MEMORIA 2017

INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

(IULMA)

ENERO 2018
ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSidad De ALICANTE) ........................................................................ 4

II. MEMORIA 2017 ........................................................................................................................................... 6
   1. DIFUSIÓN de la actividad investigadora ............................................................................................. 6
      1.1. Publicaciones .................................................................................................................................. 6
         1.1.1. Libros .......................................................................................................................................... 6
         1.1.2. Capítulos de libro ....................................................................................................................... 7
         1.1.3. artículos .................................................................................................................................... 11
      1.2. Participaciones en Congresos ........................................................................................................ 13
         1.2.1. Internacionales ......................................................................................................................... 13
         1.2.2. Nacionales ............................................................................................................................... 22
   2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS ............................................................................................... 24
      2.1. Públicos ......................................................................................................................................... 24
      2.2. Privados ......................................................................................................................................... 28
   3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS ........................................ 29
   4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO y ESPECIALIZACIÓN............................................................ 30
   5. TESIS DOCTORALES DEFENIDAS ...................................................................................................... 30
   6. INVESTIGADORES VISITANTES .......................................................................................................... 31
   7. estancias DE MIEMBROS EN otros centros DE investigación ......................................................... 31
   8. otras actividades relevantes ............................................................................................................... 31
      8.1. Editores de revistas ....................................................................................................................... 31
      8.2. Patentes ......................................................................................................................................... 32
      8.3. Cursos y Seminarios impartidos .................................................................................................. 32

III. PLAN 2018 ............................................................................................................................................... 33
   1. Proyectos públicos y privados vigentes ............................................................................................. 33
   2. Proyectos públicos y privados solicitados o pendientes de suscribir ................................................. 33
   3. Oferta formativa de Postgrado y Especialización ........................................................................... 34
   4. Organización de Congresos, Cursos, Jornadas y reuniones científicas ........................................... 34
   5. Publicaciones / traducciones ............................................................................................................ 34
      5.1. Publicaciones previstas: ................................................................................................................ 34
      5.2. Articulo: ....................................................................................................................................... 35
   6. Congresos ......................................................................................................................................... 36
   7. estancias previstas para 2018 ............................................................................................................. 36
   8. Servidor terminológico ..................................................................................................................... 37
I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)

DIRECTOR: FRANCISCO YUS RAMOS

SECRETARIA: CHELO VARGAS SIERRA

PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOMBRE</th>
<th>APELLIDOS</th>
<th>%</th>
<th>DEPARTAMENTO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manuel</td>
<td>Atienza Rodríguez</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filosofía del Derecho.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dolores</td>
<td>Azorín Fernández</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>Mª Isabel</td>
<td>Balteiro Fernández</td>
<td>20</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>José Ramón</td>
<td>Belda Medina</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Miguel Ángel</td>
<td>Campos Pardillos</td>
<td>50</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Cristina</td>
<td>Carvalho</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filologías Integradas.</td>
</tr>
<tr>
<td>José Luis</td>
<td>Cifuentes Honrubia</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>Nereida</td>
<td>Congost Maestre</td>
<td>50</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>María Isabel</td>
<td>Corbí Saez</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filologías Integradas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel</td>
<td>Gallego Hernández</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Traducción e Interpretación</td>
</tr>
<tr>
<td>Adelina</td>
<td>Gómez González-Jover</td>
<td>15</td>
<td>Dpto. Traducción e Interpretación</td>
</tr>
<tr>
<td>Victoria</td>
<td>Guillén Nieto</td>
<td>50</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Catalina</td>
<td>Iliescu Gheorghiu</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Traducción e Interpretación</td>
</tr>
<tr>
<td>Antonio</td>
<td>Lillo Buades</td>
<td>30</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Lourdes</td>
<td>López Ropero</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlos</td>
<td>Marcos Alba</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía</td>
</tr>
<tr>
<td>Carmen</td>
<td>Marimón Llorca</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>José Joaquín</td>
<td>Martínez Egido</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>Mª Antonia</td>
<td>Martínez Linares</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>María</td>
<td>Martínez Lirola</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>José</td>
<td>Mateo Martínez</td>
<td>50</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Antonia</td>
<td>Montes Fernández</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Traducción e Interpretación</td>
</tr>
<tr>
<td>Teresa</td>
<td>Morell Moll</td>
<td>50</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa</td>
</tr>
<tr>
<td>Xosé</td>
<td>Padilla García</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>Susana</td>
<td>Pastor Cesteros</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
</tr>
<tr>
<td>Juan Antonio</td>
<td>Pérez Lledó</td>
<td>10</td>
<td>Dpto. Filosofía del Derecho.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nombre</td>
<td>Departamento/Especialidad</td>
<td>Carga Horaria</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Víctor Pina Medina</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa.</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monserrat Planelles Iváñez</td>
<td>Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alberto Rodríguez Lifante</td>
<td>Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leonor Ruiz Gurillo</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yolanda de San Rafael Santachez Mateo</td>
<td>Dpto de Filología Inglesa</td>
<td>25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John D. Sanderson Pastor</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa.</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mª Isabel Santamaría Pérez</td>
<td>Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>José Miguel Sempere Ortells</td>
<td>Dpto. Biotecnología</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mª Ascensión Sierra Soriano</td>
<td>Dpto. Traducción e Interpretación.</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ángeles Sirvent Ramos</td>
<td>Dpto. Filologías Integradas.</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pamela Stoll Dougall</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa.</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chelo Vargas Sierra</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa.</td>
<td>50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Francisco Yus Ramos</td>
<td>Dpto. Filología Inglesa.</td>
<td>50</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO

BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN:

BECARIOS DE CONVOCATORIA PÚBLICA BECARIOS ADJUDICACIÓN DIRECTA PAS

TÉCNICO PAS ADMINISTRATIVO: CRISTINA CAMBRA PAESA
II. MEMORIA 2017

1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

1.1. PUBLICACIONES

1.1.1. LIBROS


17. Gallego Hernández, Daniel; Cubarsi Elfering, Juan-Norbert; Gallego Hernández, Joaquín; Juan Soriano, Sandra; Martínez-Quintanilla Yago, Carlos; Montes Fernández, Antonia; Pérez Blázquez, David; Román Mínguez, Verónica; Sánchez Ramos, María Del Mar; Zapata Belchí, Laura "Propuestas formativas y tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la enseñanza de la traducción económica" en "Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2016-17", ISBN: 978-84-697-6536-4, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante, pp. 2489-2492, (2017)


22. Martínez Lirola, María "Discursive legitimation of criminalization and victimization of sub-Saharan immigrants in Spanish El País and ABC newspapers" en "Representing the Other in


1.1.3. ARTÍCULOS


11. Martínez Lirola, M. "Potenciando el enfoque de la educación para la paz en la enseñanza universitaria española: una propuesta de actividades en asignaturas de lengua inglesa.", Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura (Online), vol. 22, pp. 87-100, (2017)


1.2. PARTICIPACIONES EN CONGRESOS

1.2.1. INTERNACIONALES


12. BELDA-MEDINA, JR. "Inclusion of the elderly to the learning activities", AIUTA INTERNATIONAL CONFERENCE ¿EQUAL LEARNING OPPORTUNITIES FOR THE ELDERLY¿, Comenius University in Bratislava, Mayo 2017.


15. BUENO ALONSO, J. "'l'afropéanisme de léonora miano: engagement esthétique et politique". "", FEMMES EN FRANCOPHONIE, Université d'Angers, Marzo 2017.


32. GALLEGÓ HERNÁNDEZ, D.; ROMÁN MÍNGUEZ, V. "La enseñanza-aprendizaje de la traducción económica y de los negocios a estudio: análisis de elementos básicos de programación de


35. ILIESCU, C. "Romanian language: identity preservation and legacy". Round table at the European Parliament, 7th of June, 2017; (ponencia invitada) invited by the Romanian Government.

36. ILIESCU, C. Moderadora de sesion y comunicacion en el congreso "Embracing Linguistic and Cultural Diversity Through English" (international Cross-border Conference in Iasi- Romania and Cernivtsi-Ukarine 12-14 October).

37. ILIESCU, C. Rebel with a cause: American writer Domnica Rădulescu's theatre and its translation from English into Spanish


39. LILLO, A. "Don't flush the Frank down the Elton": Sobriquets and Wordplay in English", INTERNATIONAL CONFERENCE ON ONOMASTICS, Baia Mare, Septiembre 2017.


42. MARCOS, C.L.; CAPONE, M.; LANZARA, E. "Digitally conscious design. From the ideation of a lamp to its fabrication as a case study", ECAADE 2017, Roma, Septiembre 2017.
43. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "The metapres corpus in cilrom. The columns on language as evidence of linguistic and discursive change over time.", HISTORICAL SOCIOlinguistics Network 2017, Nueva York, Abril 2017.

44. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "La construcción discursiva de imaginarios lingüísticos sobre la diversidad de lenguas en la prensa española: de la Transición al siglo XXI", 1ST INTERNATIONAL SYMPOSIUM EDISO, BARCELONA, Junio 2017.


47. MARIMÓN LLORCA, CARMEN; CHAOUdRI, IMAN. "La literatura marroquí de expresión española como recurso en la aula ELE", CONGRESO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DEL MAGREB (CELEM), Casablanca, Diciembre 2017.


49. MARIMÓN LLORCA, CARMEN; SANTAMARÍA PÉREZ, ISABEL. "Proyecto Multitermesp: Terminología multilingüe español, catalán, inglés, francés, alemán, portugués, italiano y chino de sectores industriales y artesanales de la Comunidad Valenciana: el juguete", JORNADA RED TEMÁTICA LENGUA Y CIENCIA, MADRID, Febrero 2017.


52. MARTÍNEZ LIROLA, M. "La importancia de enseñar con textos sobre temas sociales para potenciar los derechos humanos y la educación para el desarrollo en la universidad enseñanza universitaria.", XV SIMPOSIO INTERNACIONAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL, ELOÍNA MIYARES BERMÚDEZ IN MEMORIAM, Santiago de Cuba, Enero 2017.


57. PANDOR, JILLIAN; PASTOR CESTEROS, SUSANA. "Multiculturalidad e integración académica en la universidad española: el choque lingüístico y cultural del alumnado estadounidense", ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA ASEP, Universitat Rovira i Virgili Tarragona, Septiembre 2017.


59. PASTOR CESTEROS, SUSANA. "Estrategias de formación para el profesorado de español como lengua extranjera", CONGRESO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, Universidad de Costa Rica, Marzo 2017.
60. PASTOR CESTEROS, SUSANA. "Pragmática intercultural en el español académico como L2", ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA ASELE, Universitat Rovira i Virgili Tarragona, Septiembre 2017.

61. PASTOR CESTEROS, SUSANA. "Vivir en español: el lenguaje de cara al s. Xxi", FORO INTERNACIONAL DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS, Universidad de Guadalajara, Noviembre 2017.


64. RODRÍGUEZ LIFANTE, A. "La dimensión afectivo ético emocional en la adquisición de segundas lenguas: la motivación como proceso sociodinámico", XIX CURSO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Marzo 2017.


68. RODRÍGUEZ-LIFANTE, A.; BOILLOS PEREIRA, Mª M. "Diseño de un corpus multimodal del profesorado de español como lengua extranjera: instrumentos metodológicos, fases y retos", XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE, TARRAGONA, Septiembre 2017.
69. RUIZ GURILLO, L; TIMOFEEVA TIMOFEEV, L. "Humoreando: propuestas para el tratamiento del humor en la clase de ele", JORNADAS DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA APEQ, Université de Montréal, Marzo 2017.


72. SANTAMARÍA PÉREZ, M. ISABEL; MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Presentación del Proyecto Multitermesp: Terminología multilingüe (español, catalán, inglés, francés, alemán, chino, ruso, y árabe) de sectores industriales y artesanales de la Comunidad valenciana: el juguete, el calzado y el vino", JORNADA RED TEMÁTICA LENGUA Y CIENCIA, MADRID, Febrero 2017.

73. TIMOFEEVA TIMOFEEV, L.; RUIZ GURILLO, L. "¿De qué se ríe usted? Aprendemos el humor en el aula de ELE", JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL EN HONG KONG, Hong Kong, Marzo 2017.

74. YUS, F. "A cognitive pragmatics approach to humorous communication", 7TH HUMOR RESEARCH CONFERENCE, Dallas, Marzo 2017.


78. "Nuevas Tecnologías, multiculturalidad e inclusión: el uso de las app en un entorno cooperativo con alumnado internacional", XV JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN

21


81. "La comunicación intercultural en español entre estudiantes locales e internacionales mediante el aprendizaje cooperativo en un entorno virtual", ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA ASELE, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Septiembre 2017.

1.2.2. NACIONALES


15. VARGAS SIERRA, C. Jornada de la Asociación Española de Terminología (AETER 2017), Universidad Pompeu Fabra, 3 de noviembre de 2017, panelista en la mesa redonda: "Objetivos y contenidos de la materia de terminología en los estudios universitarios".

16. VARGAS SIERRA, C. 5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación: Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas, Universidad de
Málaga, 27 al 30 de junio de 2017, panelista en la mesa redonda: “Presente y futuro de la terminología, la lexicografía, la edición y la revisión”.

17. VARGAS SIERRA, C. 5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación: Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas, Universidad de Málaga, 27 al 30 de junio de 2017, panelista en la mesa redonda: “Tecnologías de/para la traducción, traducción asistida, localización, traducción automática y postedición a debate: peculiaridades, presente y futuro”.

18. VARGAS SIERRA, C. VII Jornada de Terminología y Traducción Institucional. Colaboración terminológica entre las universidades y la DG de Traducción de la CE, Madrid, 19 de junio de 2017, panelista en la mesa redonda “La terminología, un bien público esencial: circulación social y difusión de los términos”


2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS

2.1. PÚBLICOS

1. EL DISCURSO METALINGUISTICO EN LA PRENSA ESPAÑOLA (1940-HOY). ANALISIS MULTIDIMENSIONAL Y CARACTERIZACION GENERICA UNIVERSIDAD DE ALICANTE, FFI2015-65917-P, CARMEN MARIMON LLORCA

2. "Acción de investigación en otros países: Queens College, City University of New York", acie16-01 , 2 meses, 1.300,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

3. "Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239 , 12 meses, 460,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.

4. "Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM)", vigrob-259 , 12 meses, 282,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

5. "Análisis de biomoléculas mediante inmunoensayos y Espectrometría de Plasma Acoplado Inductivamente", uausti17-19 , 12 meses, 420,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
6. "Calidad de vida, bienestar psicológico y salud", vigrob-018, 12 meses, 2.191,00 €, REIG FERRER, ABILIO.

7. "CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL/LE: CREENCIAS, EMOCIÓN Y MOTIVACIÓN DE FUTUROS PROFESORES DE LENGUAS", acie17-14, 2 meses, 1.157,00 €, RODRIGUEZ LIFANTE, ALBERTO.

8. "Desarrollo de una concepción argumentativa del Derecho", der2013-42472-p, 48 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

9. "Discursos, textos, contextos e interculturalidad en los estudios francófonos (ICLLIT)", vigrob-289, 12 meses, 223,00 €, CORBI SAEZ, MARIA ISABEL.

10. "DOXA. CUADERNOS DE FILOSOFÍA DEL DERECHO", prc-ua-03, 12 meses, 450,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

11. "EDUCATIONAL SENIOR NETWORK", erasmus+ asociaciones estratégicas 2014-, 36 meses, 14.750,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.


13. "El español, lengua mediadora de nuevas identidades", ffi2013-44413-r, 48 meses, 54.450,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.

14. "ELUA. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA DE LA UA", prc-ua-05, 12 meses, 950,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

15. "EPA-IULMA", vigrob-144, 12 meses, 1.241,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.

16. "Español académico para estudiantes de español como segunda lengua.", prx17/00179, 4 meses, 14.010,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
17. "Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton sobre poblaciones regulatoras del sistema inmunitario", apotip/2017/013, 14 meses, 21.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

18. "Estudio, edición, traducción y digitalización de corpus documentales y literarios referidos a la historia de la corona de Aragón Medieval (Con especial referencia al Reino de Valencia)", prometeoi/2014/018, 48 meses, 261.810,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.

19. "Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232, 12 meses, 1.237,00 €, CORTES ORTS, CARLES.

20. "Evaluación del nivel de conocimientos en lengua extranjera en el ámbito de la traducción y la interpretación por medio de un videojuego", gv/2017/164, 24 meses, 13.000,00 €, CALVO FERRER, JOSE RAMON.

21. "Género, humor e identidad: desarrollo, consolidación y aplicabilidad de mecanismos lingüísticos en español.", ffi2015-64540-c2-1-p, 48 meses, 52.151,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

22. "Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065, 12 meses, 747,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

23. "Grupo de Inmunología", vigrob-186, 12 meses, 344,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

24. "HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070, 12 meses, 2.159,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.

25. "Humor de género: observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor", prometeoi/2016/052, 48 meses, 212.770,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

26. "La formación de la conciencia figurativa en la etapa de educación primaria: El humor y la fraselogía", ffi2016-76047-p, 48 meses, 66.550,00 €, TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA.
27. "LA TRANSPARENCIA COMO CUALIDAD DE LA ARQUITECTURA Y COMO ESTRUCTURA EN SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA: PERCEPCIÓN, INTERPRETACIÓN Y REPRESENTACIÓN.", 3874 , 12 meses, 1.900 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.

28. "Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230 , 12 meses, 289.00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.

29. "LEXIS (Grupo de Investigación en Léxico y Sintaxis)", vigrob-274 , 12 meses, 1.412,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.

30. "llevar a cabo investigación social centrada en la educación popular (EP) y en la pedagogía crítica de Paulo Freire", acie17-08 , 2 meses, 1.675,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

31. "Memoria e Identidades Literarias y Culturales (MIDEL)", vigrob-271 , 12 meses, 339,00 €, PERAL CRESPO, AMELIA.

32. "MEMORIAS DE AFRICA: RECONSTRUYENDO LAS PRACTICAS COLONIALES" , har2015-63626-p , 36 meses, 15.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.

33. "Metapragmática del humor infantil: Adquisición, perspectiva de género y aplicaciones.", gre14-19 , 24 meses, 19.000,00 €, TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA.

34. "Metrópoli, Arquitectura y su Patrimonio (MAP)", vigrob-286 , 12 meses, 1.744,00 €, MARTINEZ MEDINA, ANDRES.

35. "MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación)", prc-ua-06 , 12 meses, 300,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.

37. "PROMOTING MIGRATION STUDIES IN HIGHER EDUCATION", promig, 36 meses, 51.058,00 €.

38. "Propuestas formativas y tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la enseñanza de la traducción económica", 3736 boua: 18/01/2017, 6 meses, GALLEG O HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.

39. "Research in Transhistorical Literary Studies in English (RTLSE)”, vigrob-292, 12 meses, 930,00 €, SANCHEZ MARTI, JORDI.

40. "REVISTA ALICANTINA DE ESTUDIOS INGLESES", prc-ua-16, 3 meses, 950,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.

41. "Semántica cognitiva histórica: aplicación de las últimas tendencias al español.", gre14-08, 24 meses, 4.750,00 €, FERNANDEZ JAEN, JORGE.

42. "Tecnologías y diseño de Contenidos Digitales para la Enseñanza+Aprendizaje en B-Learning", gite-09044-ua, 3.500,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.

43. "Teoría del derecho", vigrob-123, 12 meses, 2.380,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

44. "Traducción de clásicos valencianos a lenguas europeas. Estudis literaris, lingüistics i traductológics comparats”, vigrob-125, 12 meses, 2.368,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.

45. "VERBOS NEOLÓGICOS EN ESPAÑOL ACTUAL", gre16-15, 24 meses, 1.184,00 €, LAVALE ORTIZ, RUTH MARIA.

2.2. PRIVADOS

1. "CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRÓNIA EN CLASE DE ELE”", LEONOR RUIZ GURILLO.

2. "ELABORACIÓN DE CONTRA-INFORME PERICIAL LINGÜÍSTICO SOBRE DETENCIÓN DE PLAGIO, DE ACUERDO CON EL SIGUIENTE MATERIAL: INFORME PERICIAL I Y MATERIAL DUBITADO II”, VICTORIA GUILLEN NIETO.
3. "ELABORACIÓN DE INFORME PERICIAL LINGÜÍSTICO SOBRE VIOLENCIA DE GÉNERO", VICTORIA GUILLEN NIETO.

4. "ELABORACIÓN DE UN INFORME PERICIAL LINGÜÍSTICO SOBRE DETECCIÓN DE PLAGIO", VICTORIA GUILLEN NIETO.

5. "ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

6. "THE ROLE OF GENDER IN LANGUAGE LEARNING DURING STUDY ABROAD: RESEARCHING STUDENTS: EXPERIENCES IN CIEE ALICANTE", MARIA DEL MAR GALINDO MERINO.

7. IDENTIFEMINA. Ayuntamiento de Alicante. 4200 € ILIESCU, CATALINA


3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

1. Coloquio Internacional ILPE3 - Ideologías Lingüísticas en la prensa escrita, Universidad de Alicante, 25-27 de octubre de 2017
4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

<table>
<thead>
<tr>
<th>CURSO ACADEMICO</th>
<th>CRÉDITOS/HORAS</th>
<th>FINANCIACIÓN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Máster Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales</td>
<td>2016-2017</td>
<td>90 créditos</td>
</tr>
<tr>
<td>PROGRAMA DE DOCTORADO EN.......</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Título especialista en traducción jurídica inglés - español</td>
<td>2016-2017</td>
<td>33 crédito</td>
</tr>
<tr>
<td>SEMINARIO SOBRE......</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OTROS CURSOS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles”, Consejo General del Poder Judicial</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Curso de Verano en la UA: Claves teórico-prácticas para la traducción literaria de obras rumanas.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. TESIS DOCTORALES DEFENIDAS


6. INVESTIGADORES VISITANTES

- Dra. Carole Chaski, del Instituto de Evidencia Lingüística en Delaware, US
- Dr. Dieter Stein, de la Universidad de Dusseldorf, Alemania
- Dra. Sophie Loussuarn (Université Jules Vernè, Picardiè, Francia)
- Dra. Geeske de Jong-Lendle de la Universidad de Marburg
- Prof. Liao Meizhen de China

7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN

8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

8.1. EDITORES DE REVISTAS

- AUTOR= Isabel Balteiro & Miguel Ángel Campos (General Editors)
  - AÑO= 2017
  - TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses
o LUGAR= Alicante.

o EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa.

- AUTOR= Iliescu, Catalina

  o AÑO= 2017

  o TÍTULO= MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d’Interprétation / Monographien zur Translation)


  o EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

- "Quaderns de Cine", 01/01/2007 , Miembro del Comité de Redacción: Catalina Iliescu, (2017)


- Vargas-Sierra, Chelo (ed.) (2017): E-Aesla n. 3

8.2. PATENTES

8.3. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS
III. PLAN 2018

1. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES

- UNIVERSIDAD DE ALICANTE
  - Referencia: FFI2015-65917-P
  - Investigador principal 1: CARMEN MARIMON LLORCA
  - Entidad solicitante:
    - Título: EL DISCURSO METALINGUISTICO EN LA PRENSA ESPAÑOLA (1940-HOY). ANALISIS MULTIDIMENSIONAL Y CARACTERIZACION GENERIC
    - Duración en años: 4
    - Centro: INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS APLICADAS

2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS SOLICITADOS O PENDIENTES DE SUSCRIBIR
3. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

<table>
<thead>
<tr>
<th>CURSO ACADEMICO</th>
<th>CRÉDITOS/HORAS</th>
<th>FINANCIACIÓN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Máster Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales</td>
<td>2017-2018</td>
<td>90 créditos</td>
</tr>
<tr>
<td>PROGRAMA DE DOCTORADO EN.......</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Título especialista en traducción jurídica inglés - español</td>
<td>2017-2018</td>
<td>33 crédito</td>
</tr>
<tr>
<td>SEMINARIO SOBRE......</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OTROS CURSOS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles&quot;, Consejo General del Poder Judicial (Águilas – Murcia)</td>
<td>Junio 2018</td>
<td>60 horas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, CURSOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

- Organización de las I Jornadas de investigación ACQUA, previstas para el 23 de febrero de 2018
- Organización de la XVIII Jornada de la Asociación Española de Terminología, prevista para octubre de 2018

5. PUBLICACIONES / TRADUCCIONES

- El IULMA seguirá desarrollando durante 2017 el Servicio de Traducción Especializada que se puso en marcha a finales de 2011 y que está disponible para los investigadores de las universidades valencianas y del resto del territorio español.
- El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas.

5.1. PUBLICACIONES PREVISTAS:

Iliescu, C. Arguments for a Translanguaging Approach to the Case of Romanian Diaspora in Spain, in nr. 2 (26), an XIII, 2017, p. 281-293

Martínez Lirola, M. (en prep.) A proposal to improve narrative texts at the University using Genre Theory. Revista Cientifica Guillermo de Ockhan.

Martínez Lirola, M. (en prep.) The potential of cooperative learning and peace education to promote the acquisition of social competences at tertiary education. Profile

Martínez Lirola, M. (en prep.) Explorando la gramática visual y los textos con temática social para potenciar los derechos humanos en la enseñanza universitaria. Estudios Sociales

Martínez Lirola, M. (en prep.) Teaching to read multimodal texts at tertiary education: learning about gender and culture with Oxfam Intermón’s covers. Zona Próxima.


Pastor Cesteros, Susana (en prensa, publicación prevista en septiembre de 2018), “Pragmática intercultural en el español académico como L2”, Forgas et al. (eds.), Léxico y cultura en español LE/L2, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili/ASELE.


5.2. ARTÍCULO:

6. CONGRESOS

1. Yus, F. (2017) 7th Humor Research Conference 2017, University of Texas (USA), March.

2. Yus, F. (2017) 2nd Annual Siedlce Forum for Contemporary Issues in Language and Literature, Siedlce University of Natural Sciences and Humanities (Poland), April.


5. Ruiz Gurillo, L. (2017) 7th Humor Research Conference 2017, University of Texas (USA), Marzo.


7. ESTANCIAS PREVISTAS PARA 2018

- Centro: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales de la República Dominicana (FLACSO-RD)
  - Localidad: Santo Domingo País: República Dominicana
  - Año: 2018 Duración: 18 enero-17 febrero 2018
  - Tema: Investigar sobre didáctica y ACD dentro del marco de un proyecto para promover la investigación en otros países: “Acción de investigación en otros países: ..."
Informe IULMA - 2017

estancia en Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales de la República Dominicana (FLACSO-RD)". Impartir cursos al profesorado de distintos niveles educativos.

8. SERVIDOR TERMINOLÓGICO

- El IULMA comenzó durante 2014 la creación de una base de datos a partir del volcado de glosarios terminológicos, una base de datos para ser usada por la comunidad de investigadores de lenguajes de especialidad y ubicada, para ese fin, en un Servidor de Internet comprado por el IULMA. Este año actualizaremos el servidor y buscaremos un colaborador/a para continuar con este proyecto.